

Qu'est-ce que l'intertextualité ? (I) Le chant XI de l'*Odyssee* comme texte-matrice

« Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : les textes de la culture antérieure et ceux de la culture environnante ; tout texte est un tissu nouveau de citations révolues. [...] L'intertexte est un champ général de formules anonymes, dont l'origine est rarement repérable, de citations inconscientes ou automatiques, données sans guillemets. » Roland Barthes, article « Texte (théorie du) », *Encyclopaedia universalis*, 1973.

François Rabelais, *Pantagruel* (1532), édition de 1542 (Seuil, 1975, texte établi en français modernisé)

CHAPITRE 30. Comment Epistémon, qui avait la coupe têtée, fut guéri habilement par Panurge et comment on eut des nouvelles des diables et des damnés.

Cette défaite gigantesque achevée, Pantagruel se retira au coin des flacons, et appela Panurge et les autres ; ils se rendirent auprès de lui sains et saufs, excepté Eusthènes, qu'un des géants avait un peu égratigné au visage tandis qu'il l'égorgetait, et Epistémon, qui ne se montrait pas ; Pantagruel en fut si malheureux qu'il voulut se donner la mort. Mais Panurge lui dit : « Diantre, Seigneur, attendez un peu ; nous le chercherons parmi les morts, et nous verrons ce qu'il en est vraiment. »

Ainsi donc, comme ils cherchaient, ils le trouvèrent raide mort, tenant sa tête toute sanglante entre ses bras. Eusthènes s'écria alors : « Ah ! mort cruelle, nous as-tu enlevé le plus parfait des hommes ? »

A ce cri, Pantagruel se leva, affligé de la plus grande douleur qu'on vit jamais au monde, et il dit à Panurge : « Ah ! ami, l'auspice de vos deux verres et du bois de la javeline était vraiment par trop trompeur ! »

Mais Panurge dit : « Les enfants, ne pleurez goutte, il est encore tout chaud ; je vous le rendrai guéri, en aussi bonne santé qu'il fut jamais. »

En disant cela, il prit la tête, et la tint sur sa braguette bien au chaud, afin qu'elle ne prît pas le vent. Eusthènes et Carpalim portèrent le corps à l'endroit où ils avaient banqueté, non dans l'espoir que jamais il guérît, mais afin que Pantagruel le vît. Toutefois, Panurge les reconfortait, en disant : « Si je ne le guéris pas, je veux perdre la tête (ce qui est un enjeu de fou) ; cessez ces pleurs et aidez-moi. »

Il nettoya donc très bien avec du beau vin blanc le cou, puis la tête, et les sinapisa de poudre de diamerdis vitaminé qu'il portait toujours dans un de ses goussets ; après cela, il les enduisit de je ne sais quel onguent : il les ajusta exactement, veine contre veine, nerf contre nerf, vertèbre contre vertèbre, afin qu'il n'eût pas le cou de travers (car il haïssait à mort les gens ainsi faits). Cela achevé, il lui fit tout autour de la tête quinze ou seize points avec une aiguille, afin qu'elle ne tombât pas de nouveau ; puis il mit autour un peu d'un onguent qu'il appelait ressuscitatif.

Soudain, Epistémon commença à respirer, puis à ouvrir les yeux, puis à bâiller, puis à éternuer, puis il fit un gros pet de conserve. Aussi Panurge dit : « Maintenant il est guéri assurément. » Il lui donna à boire un verre d'un méchant petit vin blanc, avec une rôtie sucrée.

De cette façon Epistémon fut guéri avec virtuosité, sauf qu'il fut enrôlé pendant plus de trois semaines, et eut une toux sèche, dont il ne put jamais guérir sinon à force de boire.

Et là il commença à parler, disant qu'il avait vu les diables, qu'il avait parlé familièrement à Lucifer, et qu'il avait fait grande chère en enfer et par les Champs Elysées ; en présence de tous, il affirmait que les diables étaient bons compagnons. En ce qui concerne les damnés, il dit qu'il était bien contrit que Panurge l'eût rappelé si tôt à la vie : Car, dit-il, je m'amusais singulièrement à les voir.

- Comment ? dit Pantagruel.

- On ne les traite pas, dit Epistémon, aussi mal que vous le penseriez ; mais leur état a subi d'étranges changements, car je vis Alexandre le Grand qui rapetassait de vieilles chausses, et gagnait ainsi sa pauvre vie, Xerxès criait la moutarde,

Romulus était saunier,

Numa, cloutier,
Tarquin, faquin,
Pison, paysan,
Sylla, batelier,
Cyrus était vacher,
Thémistocle, verrier,
Epaminondas, miroitier,
Brutus et Cassius, arpenteurs,
Démosthène, vigneron,
Cicéron, attise-feu,
Fabius, enfileur de chapelets,
Artaxerxès, cordier,
Enée, meunier,
Achille, teigneux,
Agamemnon, lèche-plats,
Ulysse, faucheur [...]
Hector était gâte-sauce
Pâris était pauvre loqueteux,
Achille, botteleur de foin, [...]

De cette façon, ceux qui avaient été gros seigneurs dans ce monde-ci gagnaient misérablement leur malheureuse et minable vie là-bas. Au contraire, les philosophes et ceux qui avaient été indigents en notre monde, là-bas étaient gros seigneurs à leur tour.

Je vis Diogène qui paraissait en magnificence, avec une grande robe de pourpre, et un sceptre à son côté droit; il faisait enrager Alexandre le Grand, quand il n'avait pas bien rapetassé ses chausses, et il le payait à grands coups de bâton.

James Joyce, *Ulysses* [Ulysse], 1922 (trad. d'Auguste Morel, Gallimard, 1929)

Pauvre Dignam ! La dernière fois qu'il se couche à la surface dans sa boîte. En pensant à tout ce qu'il y en a ça semble un gaspillage de bois. Tout ce qui s'en ronge. On pourrait inventer un cercueil soigné avec un panneau à glissière lâcher tout. Oui, mais ils pourraient refuser de s'en servir après d'autres. Ils sont si maniaques. Mettez-moi dans ma terre natale. Un peu de terre de la Terre Sainte. Rien que les mères et les enfants mort-nés dans le même cercueil. Je comprends pourquoi. Je comprends. Pour les protéger aussi longtemps que possible même dans la terre. La maison de l'Irlandais c'est son cercueil. Embaument dans les catacombes, les momies, même principe.

M. Bloom restait en arrière, son chapeau à la main, comptant les têtes nues. Douze. Je suis le treizième. Non. C'est le type au mackintosh qui fait le treizième. Nombre fatal. De quelle diable de boîte sort-il celui-là ? Il n'était pas à la Chapelle, ça j'en mettrais ma main au feu. Sotte superstition le nombre treize. [...]

Nous prions maintenant pour le repos de son âme. J'espère que vous êtes en bonne santé et pas trop échaudé. Changement d'air idéal. De la poêle à frire de la vie dans le feu du purgatoire.

Pense-t-il quelquefois qu'un trou l'attend lui-même ? On dit que vous y pensez quand vous avez des frissons au soleil. Quelqu'un a marché dessus. En scène ! crie le régisseur. Près de vous. Le mien là-bas du côté de Finglas, le bout que j'ai acheté. Maman, la pauvre maman, et le petit Rudy.

Les fossoyeurs saisirent leurs pelles et envoyèrent à la volée sur le cercueil d'énormes mottes. M. Bloom détourna la tête. Et s'il n'avait pas cessé de vivre? Brrr! Nom d'un chien, ça serait abominable! Non, non ; bien sûr qu'il est mort. Il est mort, bien sûr. Il est mort lundi. On devrait faire une loi forçant à vous percer le cœur pour être plus sûr ou bien mettre une sonnerie électrique ou un téléphone dans le cercueil avec une espèce de treillis d'aération. Signal de détresse. Trois jours. Relativement long pour l'été. Ça vaudrait mieux de leur faire vider les lieux dès qu'on est sûr que.

La terre tombait plus mollement. Commence à être oublié. Loin des yeux loin du cœur.